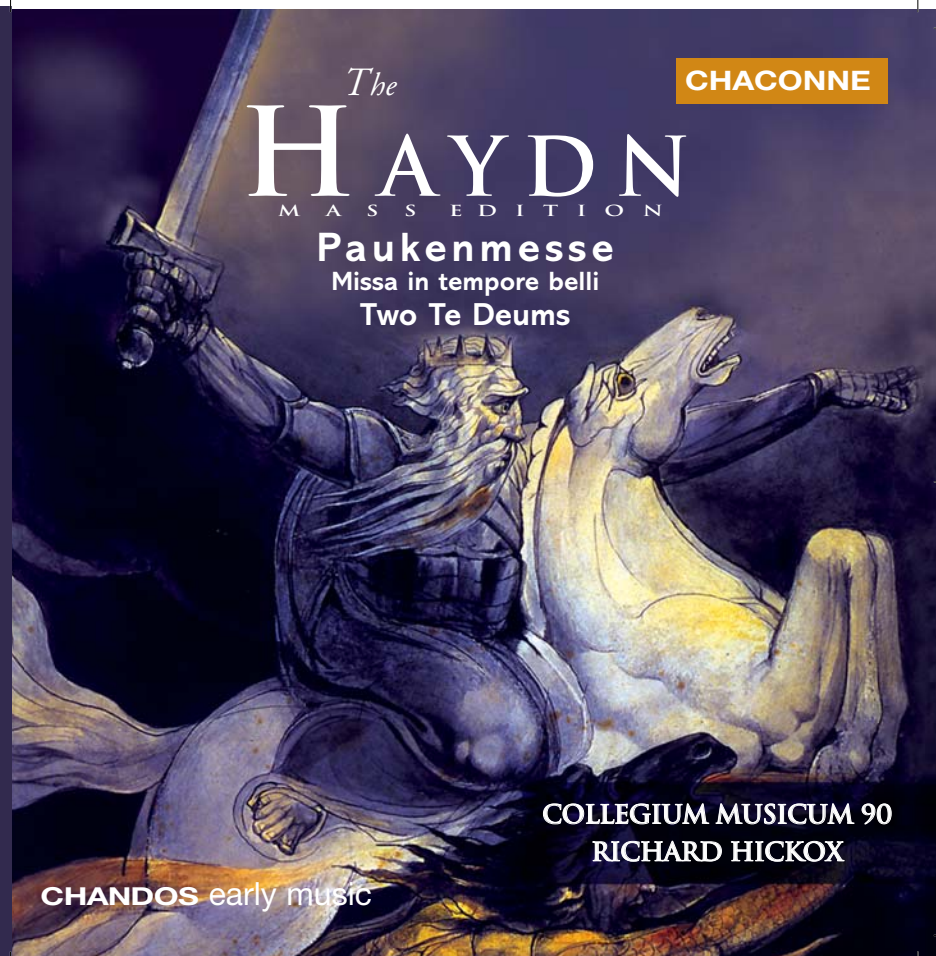


Chan 0633



CHACONNE

The
HAYDN
MASS EDITION

Paukenmesse

Missa in tempore belli

Two Te Deums

COLLEGIUM MUSICUM 90
RICHARD HICKOX

CHANDOS early music



AKG

Joseph Haydn

Joseph Haydn (1732–1809)

1	Te Deum (Hob. XXIIIc:1) in C major · C-Dur · ut majeur	6:50
	Mass in C major · C-Dur · ut majeur	38:44
	Missa in tempore belli ‘Paukenmesse’ (Hob. XXII:9)	
2	I Kyrie	4:45
3	II Gloria: ‘Gloria in excelsis Deo’ –	2:41
4	‘Qui tollis peccata mundi’ –	5:29
5	‘Quoniam tu solus sanctus’	2:19
6	III Credo: ‘Credo in unum Deum’ –	1:11
7	‘Et incarnatus est’ –	4:10
8	‘Et resurrexit’	4:25
9	IV Sanctus	2:10
10	V Benedictus	5:45
11	VI Agnus Dei: ‘Agnus Dei’ –	2:45
12	‘Dona nobis pacem’	2:38

Incidental music to

Alfred, König der Angelsachsen

¹³ Aria des Schutzgeistes (Hob. XXX:5a)
(The Guardian Spirit's Aria)
Jacqueline Fox speaker

¹⁴ Chor der Dänen (Hob. XXX:5b)
(Chorus of the Danes) 3:12

¹⁵ **Te Deum** (Hob. XXIIIc:2) 8:20
in C major · C-Dur · ut majeur
TT 63:38

Nancy Argenta soprano*†

Catherine Denley mezzo-soprano†

Mark Padmore tenor†

Stephen Varcoe baritone†

Collegium Musicum 90

Richard Hickox

*soloist in The Guardian Spirit's Aria

†soloists in Mass and Te Deum (Hob. XXIIIc:1)

violin I

Simon Standage
Micaela Comberti

Clare Salaman
Susan Carpenter-Jacobs
Nicolette Moonen
Ellen O'Dell
Diane Terry

violin II

Diane Moore
Fiona Duncan
Ann Monnington
Timothy Cronin
Sharon Lindo

viola

Stephen Rouse
Jan Schlapp
Katie Heller

cello

David Brooker
Ion Minoiu
Richard Tunnicliffe
Helen Verney

bass

Lynden Cranham
Elizabeth Bradley
Amanda MacNamara

flute

Siu Peasgood
Anthony Robson
James Eastaway

oboe

clarinet

Colin Lawson
Gary Brodie

bassoon

Jeremy Ward
Philip Turbett

horn

Anthony Halstead
Gavin Edwards

David Rubio, 1997, copy of a Guarnerius^{1,2,4,5}
David Rubio, 1996, based on Del Gesu

'The Paganini', 1742^{1,2,4,5}
Thomas Smith, 1760^{1,2,4,5}
Lockey Hill, 1766^{1,2,4,5}
Matthias Albanus, 1643^{1,4,5}
David Rubio, 1987, copy of a Stradivarius^{1,4,5}

Jacobus Stainer, 1671^{1,4,5}
Anon., English or Flemish, c. 1780^{1,2,4,5}
Richard Duke, 1753^{1,2,4,5}
Lockey Hill, late-18th century^{1,2,4,5}
Sebastian Klotz (?), Mittenwald^{1,2,4,5}
David Rubio, 1982, after Amati^{1,4,5}
Anon., English, c. 1769^{1,4,5}
William Forster, c. 1750^{1,4,5}
Anon., c. 1750^{1,4,5}

George Stopanni, 1988, after Stradivarius^{1,4,5}
Ciurba Nicolae, 1988, Reghin-Romania^{1,4,5}
Thomas Smith, c. 1770^{1,2,4,5}
Anon., English, 1730^{1,2,4,5}
Peter Wamsley, English 1750^{1,4,5}
Le Jeune, French, 1750^{1,2,4,5}
Michael Heale, 1995, copy of Amati, 1650^{1,4,5}
Rudolf Tutz, Nuremberg, 1987⁵
Richard Earle, 1993, after J.F. Floth, Dresden, 1807^{1,4,5}
Piat Dhont, 1994, copy of Anon., c. 1790^{1,4,5}
Daniel Bangham, 1992, copy of Tauber, c. 1790^{1,3}
David Kyle, 1992, copy of Tauber, c. 1790^{1,3}
Stengel, Bayreuth, 1820^{1,2,3,4,5}
Peter de Königh, copy of Grenser, 1800^{1,3,4,5}
John Webb/Anthony Halstead, 1992, copy of
L-J. Raoux, Paris, c. 1795^{1,3}
Boosey, Sorotone, 1851^{1,3}

<i>trumpet</i>	David Blackadder Philip Bainbridge Tim Hayward	Frank Tones, 1990, copy of William Bull, 1690 ^{1,2,4,5} Matthew Parker, 1995, copy of Johann Ehe II ^{1,2,4,5} Robert Vanryne, 1996, copy of an instrument of c. 1730 ⁵
<i>timpani</i>	Charles Fullbrook	Regimental kettledrums by George Potter of Aldershot, 1870 ^{1,2,4,5}
<i>organ</i>	Ian Watson	Peter Collins, in the 18th-century tradition ^{1,2,5}
<i>keyboard adviser</i>	Maurice Cochrane	

Pitch A=430

¹*Missa in tempore belli* (Paukenmesse)

²Te Deum in C (Hob. XXIIIc:1)

Incidental music to 'Alfred, König der Angelsachsen':

³The Guardian Spirit's Aria

⁴Chorus of the Danes

⁵Te Deum in C (Hob. XXIIIc:2)

Choir

<i>soprano</i>	Susan Bates Lisa Beckley Emma Brain Gabbott Jane Butler Frances Cooke Carol Hall Angela Kazimierzuk Sarah Vivian	<i>tenor</i>	Paul Bradley Andrew Carwood Simon Davies Jonathan Job David Lowe
<i>alto</i>	Stephen Carter Alex Gibson Joyce Jarvis Susanna Spicer Wilfrid Swansborough	<i>bass</i>	Stephen Alder Richard Burkhard Edward Caswell Christopher Dixon Richard Savage Laurence Whitehead

Haydn: Paukenmesse etc.

Missa in tempore belli (Mass in time of war) was Haydn's own title for the Mass in C major, appearing on the autograph score and in the composer's own catalogue of his music. During the summer and autumn of 1796, four years into the European war that followed the French Revolution, Austrian forces were under attack on two fronts: the Italian territories were being conquered by French troops under the inspired leadership of the young Napoleon, while on the western front French and Austrian troops were fighting for control of southern Germany. For the first time since the Turkish threat in 1683, Austria sensed an imminent invasion of its heartland.

It was against this background that Haydn, at the age of sixty-four, composed this Mass. It was first performed in the Piaristenkirche in Vienna on 26 December 1796 as part of a service celebrating the admission to the priesthood of Joseph Franz von Hofmann, whose father, rather appropriately, was Imperial and Royal Paymaster for War.

As Esterházy Kapellmeister, Haydn's

principal duty in the last period of his life was the composition of an annual mass to honour the nameday of Princess Marie Hermenegild Esterházy, wife of Prince Nicolaus II. The tradition had begun a few months before the *Primitiae* service in Vienna with the first performance of the *Missa Sancti Bernardi*. The following year, rather than composing a new mass, Haydn introduced the Esterházy family to his *Missa in tempore belli*.

Given Haydn's advanced age and the fact that the original commission for the Mass was for a service in Vienna and the second performance was an equally local occasion, in the Bergkirche in Eisenstadt, it would have been understandable had the composer withdrawn into his background and written a gentle, comforting setting of the text. Instead, he made an inspired effort to incorporate the troubled mood of the times into the music, so as to project with even greater force the conviction of his Christian belief. Incorporating references to battles in a mass was not something new, but the potency of the integration found in the *Missa in tempore belli* was not to be surpassed

until Beethoven's *Missa solemnis*, composed a quarter of a century later.

'In tempore belli' first suggests itself, very subtly, in the Benedictus. Traditionally, the text of this movement was set indulgently, with an expansive, lyrical style and an atmosphere that was gently ecstatic. Here, however, the opening orchestral introduction in C minor, with its short phrases leading to a powerful climax, suggests an entirely different mood; when the four solo voices enter it is not with expansive melodies but with a comparatively short motif, nervously shared between all four voices. Later, the music turns to C major, yet the memory of the unsettling C minor remains.

In the following Agnus Dei the menace is more explicit; the three traditional statements of the prayer are undermined by ominous drumbeats and insistent fanfares on wind instruments. In an interview with his first biographer, Georg August Griesinger, Haydn said the drumbeats should sound 'as if one heard the enemy approaching in the distance'.

The opening movements of the Mass – Kyrie, Gloria, Credo and Sanctus – provide a more conventional background to the 'tempore belli', but one that is informed with the full range of techniques and emotions typical of Haydn's six late masses: easy

integration of soloists and chorus, simple melodies as well as intricate fugues, and great vitality alongside sections of exquisite beauty. When, after the Agnus Dei, wind instruments herald the 'Dona nobis pacem' with a forceful flourish, it is not merely peace that is granted but a victory that transcends the 'tempore belli': a secure vision delivered with irresistible joy.

While the Mass had an appeal that was vividly contemporary, it also tapped into a firm tradition of Catholic church music in Austria in that its key, C major, was inevitably associated with the sound of trumpets and timpani, projecting the overlapping qualities of praise, celebration and triumph. Three of the remaining items on this disc explore the same idiom.

The first **Te Deum in C** was composed in the early 1760s when Haydn had just entered the service of the Esterházy family. The precise circumstances of its composition are not unknown; most likely it was first performed as part of the wedding celebrations in January 1763 that marked the marriage of Count Anton Esterházy and Countess Marie Therese Erdödy. As well as the sound of C major coloured by trumpets and timpani, the work has the typical three-part design common in settings of the *Te Deum* at the

time: brisk outer sections framing a contrasting slow section for the words 'Te ergo quaesumus' (We therefore pray).

A few months before the first performance of the *Missa in tempore belli* in 1796, Haydn was in Eisenstadt taking part in the festivities to celebrate the nameday of Princess Esterházy. As well as a church service with a new mass (the *Missa Sancti Bernardi*), there was a visit from a travelling theatre company, who performed over two dozen operas and plays during their six-week stay. On 9 September, the actual nameday, the play was **Alfred, König der Angelsachsen** (Alfred, King of the Anglo-Saxons), a free adaptation of an English play by Alexander Bicknell. Haydn provided three items of incidental music: an aria, a chorus and a duet, the last of which is incomplete. The aria is sung by the Guardian Spirit who comforts the imprisoned Queen Elvida. It is accompanied by a wind sextet of clarinets, horns and bassoons, and Queen Elvida's responses are spoken against this wonderfully evocative background. The chorus is sung by the victorious Danes, celebrating a particularly bloodthirsty victory over the Anglo-Saxons. In mood and technique it foreshadows the *Missa in tempore belli* which was to occupy Haydn's energies in the next few months; at

the words 'Trompeten und Pauken verkünden den Sieg' (Trumpets and drums herald the victory) there is even an anticipation of the beginning of the 'Dona nobis pacem' from the Mass. This is the first recording of the chorus.

The second **Te Deum in C** was commissioned by the Empress Marie Therese, probably in 1799. She was an avid admirer of Haydn's music and organized private concerts at the Imperial and Royal Court to explore his music. While sharing many generic features in common with the earlier *Te Deum* – C major, trumpets and timpani, and a three-part design – its colossal raw energy seems to sum up not only Haydn's long experience as a composer but the whole heritage of such music. Although it was commissioned by the Empress its first known performance took place in Eisenstadt in September 1800 as part of that year's nameday celebrations.

© 1998 David Wyn Jones

Nancy Argenta has made over forty recordings, winning awards and critical acclaim for recent solo releases which include Purcell songs and Bach solo cantatas. She is in demand for solo appearances around the

world with leading conductors such as John Eliot Gardiner, Raphael Frühbeck de Burgos, Roger Norrington and Trevor Pinnock and with orchestras which include the Philharmonia, City of Birmingham Symphony, English Baroque Soloists, Australian Chamber Orchestra, Orchestre de la Suisse Romande, English Concert and the Toronto and Montréal Symphony Orchestras. Operatic roles include Susanna (*The Marriage of Figaro*), Despina (*Così fan tutte*), Zerlina (*Don Giovanni*), Euridice in Gluck's *Orfeo* and Vespina in Haydn's *L'infedeltà delusa*.

Catherine Denley has devoted most of her career to the oratorio repertoire, with numerous successful broadcasts and recordings to her name. She grew up in Northamptonshire, graduated from Trinity College of Music, and after a brief time in the BBC Singers, embarked on a solo career which has taken her all over the world. She has recorded a wide repertoire of music including many works by Handel, most recently the title role in *Alexander Balus*; also Mozart's *Die Zauberflöte*, Copland's *In The Beginning*, Bruckner's Requiem, Schubert songs with the Songmakers' Almanac, Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and

Bach's B minor Mass with Richard Hickox, and three highly acclaimed volumes of Sacred Music by Vivaldi, with the King's Consort.

Born in London, **Mark Padmore** studied at King's College, Cambridge. His repertoire includes Jason (*Medée*) in Strasbourg, Caen, Paris, Lisbon and New York; Arnalta (*L'incoronazione de Poppea*) at the Teatro comunale, Florence; Bajazet (*Tamerlano*) at the Covent Garden Festival; Admète (Gluck's *Alceste*) with Scottish Opera and Opéra de Nice; and the title role in *Hippolyte et Aricie* (Paris Opéra, Nice, Montpellier, Brooklyn Academy of Music). He has performed in concert at many of the world's festivals and has made numerous recordings under such conductors as Roger Norrington, Richard Hickox, and Harry Christophers. He made his Royal Opera debut in *King Arthur* in 1995 and has also sung Thespis in *Platée*.

Stephen Varcoe was educated at King's College, Cambridge. He has performed in concert engagements with many distinguished orchestras including the BBC Scottish Symphony Orchestra, the Nash Ensemble, the Orchestra of St Luke's, New York, and the English Concert, with

conductors including John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Sigiswald Kuijken, Neville Marriner and Jean-Claude Malgoire. His extensive discography includes Haydn's *L'infedeltà delusa*, *Dido and Aeneas*, Taverner's *Mary of Egypt* and many recital discs. Recent engagements included Handel's *Apollo and Daphne* with the St Paul's Chamber Orchestra under Richard Hickox and Alexander Goehr's *Sonata about Jerusalem* with the Schoenberg Ensemble and Oliver Knussen.

Collegium Musicum 90 was jointly founded in 1990 by Richard Hickox and Simon Standage for the historical performance of the baroque repertoire and is now established as one of the foremost groups of its kind. It has appeared in Europe and at UK festivals, has broadcast on Radio 3 and has recorded a large number of CDs as part of its exclusive contract with Chandos. Notable engagements have included appearances at the City of London Festival, the Cheltenham Festival and the BBC Promenade Concerts. Collegium Musicum 90's recording of *Dido and Aeneas* was the soundtrack for a TV production of the opera shown on BBC2 as part of the BBC's tercentenary commemorations of Purcell.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three Gramophone Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a Grammy (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, the Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

Haydn: Paukenmesse usw.

Missa in tempore belli (Messe in Kriegszeit) ist der Titel, den Haydn selbst auf dem Autograph und im Katalog seiner Werke eintrug. Im Sommer und Herbst 1796, also mitten im ersten Koalitionskrieg, der Europa in Brand gesteckt hatte, wurde Österreich auf zwei Fronten angegriffen: Unter der genialen Taktik des jungen Napoleon eroberten französische Truppen weite italienische Gebiete und im Westen ging es um die Obermacht im süddeutschen Raum. Zum ersten Mal seit der Zweiten Türkenbelagerung 1683 drohte dem österreichischen Kernland die Gefahr einer Invasion.

Das also waren die Umstände, unter denen der damals 64jährige Haydn seine Messe schrieb. Sie wurde erstmals am 26. Dezember 1796 anlässlich der Primiz (erste Messe eines neugeweihten Priesters) von Joseph Franz von Hofmann, Sohn des k. und k. Kriegszahlmeisters, an der Piaristenkirche zu Wien zelebriert.

In Haydns letzten Lebensjahren war seine Hauptfunktion als Kapellmeister von Fürst Nikolaus II. Esterházy die alljährliche

Komposition einer neuen Messe zur Feier des Namenstags der Fürstin Maria Hermenegild. Diese Tradition hatte sich einige Monate zuvor mit der ersten Aufführung der *Missa Sancti Bernardi* (Heiligmesse) eingebürgert. Im folgenden Jahr schrieb Haydn keine neue Messe, sondern stellte die "Paukenmesse" in Esterházy vor.

In Anbetracht seines vorgeschrittenen Alters (er selbst schrieb "in meinen alten Tagen...") und des Umstands, daß die Paukenmesse für einen Gottesdienst in Wien beauftragt war und die zweite Aufführung in intemem Kreis, nämlich der Bergkirche in Eisenstadt gesungen wurde, wäre es ganz verständlich gewesen, daß Haydn den Text auf unaufdringlich tröstliche Weise vertont hätte. Das Gegenteil ereignete sich: Seine Inspiration arbeitete die sorgenvollen Zeiten in die Musik ein, um seinem inbrünstigen Glauben noch stärker Ausdruck zu geben. Anspielungen auf Schlachten in Messen waren wohl nichts Neues, aber die überwältigende Wirkung, die sie in der

Missa in tempore belli erzielen, wurde erst ein Vierteljahrhundert später von Beethovens *Missa solemnis* in den Schatten gestellt.

"In tempore belli" kommt recht subtil im Benedictus zum Ausdruck. Dieser Satz wurde sonst eher sentimental, expansiv-lyrisch, fast ekstatisch vertont. Hier läßt ein Orchestervorspiel in c-Moll, dessen kurze Motive in einen mächtigen Höhepunkt münden, auf eine ganz andere Stimmung schließen; auch die Solisten setzen nicht mit erhabenen Themen ein, sondern mit dem nervös-kurzen, über die vier Stimmen verteilten Motiv. Das Ende des Satzes steht in C-Dur, aber die bedrohliche Moll-Stimmung läßt sich nicht unterdrücken.

Diese Drohung gibt sich im folgenden Agnus Dei noch deutlicher zu erkennen: Das Flehen des nach liturgischem Brauch dreimal wiederholten Gebets wird durch unheimliche Paukenwirbel und die kriegerischen Klänge der Bläser gestört. In einem Gespräch mit seinem ersten Biographen Georg August Griesinger erklärte Haydn, die Paukenwirbel seien so vorzutragen, "als hörte man den Feind schon in der Ferne kommen".

Die vorangestellten Sätze – Kyrie, Gloria,

Credo und Sanctus – entsprechen eher den Konventionen, enthalten aber die gesamte Palette der Formgebung und Ausdrucksstärke, die für die großen Hochämter aus Haydns Spätzeit typisch sind: das unbeschwerte Zusammenspiel von Solisten und Chor, einfache Melodien sowie komplexe Fugen, kräftiger Schwung neben Abschnitten von erlesener Herrlichkeit. Der mächtige Tusch nach dem Agnus Dei, mit dem die Bläser das "Dona nobis pacem" einleiten, verkündet nicht nur den Frieden, sondern auch einen Sieg, der sich über die Schranken der Kriegszeit hinwegsetzt: Eine Vision unerschütterlicher Gewißheit, die sich mit himmelstürmendem Jubel mitteilt.

Der Anklang, den die Messe fand, war gewiß ihrer Aktualität "in Kriegszeit" zuzuschreiben; sie entsprach aber auch der alten Tradition katholischer Kirchenmusik in Österreich, denn die Tonart C-Dur war seit jeher mit Trompeten und Pauken verbunden und konnte daher die wesensverwandten Qualitäten des Lobes, der Zelebration und des Triumphs vermitteln. Weitere drei der hier eingespielten Werke bedienen sich derselben Sprache.

Das erste **Te Deum in C-Dur** entstand zu

Beginn der 1760er Jahre, also bald nach Haydns Dienstantritt im Fürstenhaus Esterházy. Der Anlaß zu dieser Komposition ist einigermaßen bekannt: Wahrscheinlich wurde sie erstmals im Januar 1763 bei der Hochzeitsfeier des Grafen Anton Esterházy mit der Gräfin Marie Therese Erdödy gesungen. Neben dem festlichen C-Dur-Klang mitsamt Trompeten und Pauken hält sich das Werk auch an die damals typische dreiteilige Anlage, in der sich ein langsamer Abschnitt bei den Worten "Te ergo quaesumus" (Darum bitten wir dich) von schnelleren Rahmenabschnitten abhebt.

Einige Monate vor der Erstaufführung der "Paukenmesse" 1796 befand sich Haydn in Eisenstadt, um an den Namenstagsfeiern der Fürstin Esterházy teilzunehmen, bei denen eine neue Messe, die *Missa Sancti Bernardi* zelebriert wurde. Außerdem stattete eine fahrende Schauspielgesellschaft einen sechswöchigen Besuch ab und führte mehr als zwei Dutzend Opern und andere Stücke auf. Am 9. September, dem Namenstag der Fürstin, wurde **Alfred, König der Angelsachsen**, eine freie Bearbeitung des englischen Dichters Alexander Bicknell, gespielt. Haydn schrieb drei Inzidenzmusiken dazu: Eine Arie, einen Chor und ein (unvollständiges) Duett. Die

Arie singt der Schutzgeist, um die gefangene Königin Elvida zu trösten. Die Begleitung besteht aus je zwei Klarinetten, Hörnern und Fagotten; über diesem wunderbar evokativen Hintergrund spricht die Königin ihre Antwort. Den Chor singen die siegreichen Dänen, die einen besonders blutrünstigen Triumph über die Angelsachsen feiern. Stimmung und Satz werfen einen Blick auf die Paukenmesse voraus, die Haydn in den nächsten Monaten völlig in Anspruch nahm; bei den Worten "Trompeten und Pauken verkünden den Sieg" verspürt man sogar schon den Anfang des "Dona nobis pacem" aus der Messe. Dieser Chor wurde bislang nie eingespielt.

Das zweite **Te Deum in C-Dur** wurde von Marie Therese, der kunstliebenden Gemahlin Franz' II., in Auftrag gegeben, wahrscheinlich im Jahr 1799. Die Kaiserin war eine leidenschaftliche Verehrerin von Haydns Genie und veranstaltete am Hof Privatkonzerte seiner Musik. Das Werk hat viele generische Züge mit dem älteren Te Deum gemein – die Tonart C-Dur, die Trompeten und Pauken, die dreiteilige Struktur; indes wirkt seine überwältigende Energie wie ein Rundblick, nicht allein über Haydns jahrelange kompositorische

Erfahrung, sondern auch über das gesamte Erbgut liturgischer Musik. Obwohl das Te Deum ein Auftragswerk für die Kaiserin war, wurde es im September 1800 im Zusammenhang mit den Namenstagsfeiern in Eisenstadt zum ersten Mal gesungen.

© 1998 David Wyn Jones

Übersetzung: Gery Bramall

Nancy Argenta hat über vierzig Schallplatten-aufnahmen gemacht und besonders für ihre jüngsten Soloeinspielungen von Liedern Purcells und Bach-Solokantaten viele Preise und den Beifall der Kritik gewonnen. Sie ist weltweit als Solistin gefragt und arbeitet für Dirigenten wie John Eliot Gardiner, Raphael Frühbeck de Burgos, Roger Norrington und Trevor Pinnock und mit Orchestern wie dem Philharmonia, City of Birmingham Symphony Orchestra, den English Baroque Soloists, dem Australian Chamber Orchestra, Orchestre de la Suisse Romande, English Concert und den Sinfonieorchestern von Toronto und Montréal. Zu ihren Opernpartien zählen Susanna (*Le nozze di Figaro*), Despina (*Così fan tutte*), Zerlina (*Don Giovanni*), Euridice in Gluck's *Orfeo* und Vespina in Haydns *L'infedeltà delusa*.

Catherine Denley hat den größten Teil ihrer Karriere dem Oratorienrepertoire gewidmet und kann sich zahlreicher erfolgreicher Rundfunksendungen und Aufnahmen auf Tonträger rühmen. Sie wuchs in der englischen Grafschaft Northamptonshire auf, absolvierte das Trinity College of Music und begann nach kurzer Mitgliedschaft im Chor der BBC Singers eine Solokarriere, die sie in alle Welt geführt hat. Sie hat ein breitgefächertes musikalisches Repertoire aufgenommen, darunter viele Werke von Händel, zuletzt die Titelrolle in *Alexander Balus*, des weiteren Mozarts *Zauberflöte*, Coplands *In the Beginning*, Bruckner's Requiem, Schubertlieder mit dem Ensemble Songmakers' Almanac, Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* und Bachs H-moll-Messe mit Richard Hickox, außerdem drei vielgepriesene Zusammenstellungen von Vivaldis Kirchenmusik mit dem King's Consort.

Mark Padmore wurde in London geboren und studierte am Kings College, Cambridge. Sein Repertoire umfaßt Jason (*Medée*) in Straßburg, Caën, Paris, Lissabon, und New York; Arnalta (*L'incoronazione di Poppea*) am Teatro comunale Florenz, Bajazet (*Tamerlano*) im Covent Garden Festival;

Admète (Glucks *Alceste*) an der Scottish Opera und Opéra de Nice und die Titelpartie in Rameaus *Hippolyte et Aricie* (Opéra Paris, Nice, Montpellier, Brooklyn Academy of Music). Im Konzert sang er in vielen Festivals weltweit und machte zahlreiche Schallplatteneinspielungen unter Dirigenten wie Roger Norrington, Richard Hickox und Harry Christophers. Er machte sein Debüt an der Royal Opera 1995 in *King Arthur*, wo er auch Thespis in *Platée* sang.

Stephen Varcoe studierte am King's College, Cambridge. Er konzertiert mit namhaften Orchestern, darunter das BBC Scottish Symphony Orchestra; das Nash Ensemble; das Orchestra of St. Luke's, New York; das English Concert, und singt unter der Leitung von John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Kuijken, Neville Marriner und Jean-Claude Malgoire. Zahlreiche Einspielungen, u.a. *L'infedeltà delusa* (Haydn), *Dido and Aeneas* (Purcell), *Mary of Egypt* (Taverner) und viele Recitalaufnahmen. Unter Engagements der letzten Zeit befinden sich: *Apollo and Daphne* (Händel) mit dem St. Paul's Chamber Orchestra unter Richard Hickox und *Sonata about Jerusalem* (Goehr) mit dem Schönberg-Ensemble unter Oliver Knussen.

Das **Collegium Musicum 90** wurde 1990 gemeinsam von Richard Hickox und Simon Standage gegründet und widmet sich der historisch authentischen Interpretation von Musik des Barockzeitalters. Seit seiner Gründung hat sich das Ensemble als eine der führenden Gruppen auf dem Gebiet der Alten Musik etabliert. Es tritt nicht nur bei den prominentesten britischen Musikfestspielen, so z.B. dem City of London Festival, dem Cheltenham Festival und den Promenade Concerts der BBC, sondern auch in anderen europäischen Ländern und im 3. Programm der BBC auf und hat bei Chandos unter einem Exklusivvertrag eine umfangreiche Diskographie von CDs eingespielt. Seine Einspielung von *Dido and Aeneas* bildete den Soundtrack zu der gleichnamigen Oper, die die BBC im 2. Fernsehprogramm im Rahmen ihrer Dreihundertjahresfeier zum Gedenken Purcells inszenierte.

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Britten's *Peter Grimes*). Er ist Gründer und

Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches

Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunkorchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Haydn: Paukenmesse etc.

Missa in tempore belli (Messe en temps de guerre) fut le titre qu'attribua Haydn à l'œuvre et qui parut sur la partition manuscrite ainsi que dans son propre catalogue de musique. Durant l'été et l'automne 1796, quatre ans après le début de la guerre européenne qui succéda à la Révolution française, les forces autrichiennes se trouvèrent assaillies sur deux fronts: les territoires italiens subissaient les assauts des troupes françaises menées par l'esprit de conquête du jeune Napoléon, tandis que, sur le front ouest, les troupes françaises et autrichiennes se déchiraient pour le contrôle de l'Allemagne du sud. Pour la première fois depuis la menace turque en 1683, l'Autriche appréhendait une invasion imminente de son propre territoire.

C'est dans ce contexte que Haydn, alors âgé de soixante-quatre ans, composa cette Messe. Elle fut jouée pour la première fois dans la Piaristenkirche, à Vienne, le 26 décembre 1796 pendant l'office de célébration de l'entrée en prêtrise de Josef Franz von Hofmann dont le père était l'Intendant impérial et royal à la Guerre.

En tant que maître de chapelle des Esterházy, le rôle principal de Haydn durant la dernière période de sa vie consistait à composer une messe annuelle en l'honneur de la fête de la Princesse Marie Hermenegild Esterházy, épouse du Prince Nicolas II. La tradition avait débuté quelques mois avant l'office *Primitiae* à Vienne avec la première exécution de la *Missa Sancti Bernardi*. L'année suivante, plutôt que de composer une nouvelle messe, Haydn proposa sa *Missa in tempore belli* à la famille Esterházy.

Étant donné l'âge avancé de Haydn, et le fait que la commande d'origine était une messe destinée à un office à Vienne puis, pour sa seconde exécution, à une manifestation locale (la Bergkirche d'Eisenstadt), on aurait aisément compris que Haydn s'en tienne à son contexte immédiat et écrive un arrangement gentil et réconfortant pour le texte. Au contraire, il fit tout son possible pour faire disparaître dans sa musique l'atmosphère troublée du moment, comme s'il s'agissait de présenter ses convictions de Chrétien avec une force redoublée. Inclure des références à des batailles dans une messe

n'était pas un fait nouveau, mais la puissance des évocations dans la *Missa in tempore belli* n'allait pas trouver d'égal avant la *Missa solemnis* de Beethoven, composée un quart de siècle plus tard.

"In tempore belli" apparaît d'abord, très subtilement, dans le Benedictus. Traditionnellement, le texte de ce mouvement était mis en musique dans un style lyrique et expansif et une atmosphère presqu'extatique. Ici, cependant, l'introduction orchestrale en ut mineur suggère, par ses courtes phrases conduisant à un apogée puissant, une atmosphère radicalement différente. Lorsque les quatre voix solistes interviennent ce n'est pas par d'amples mélodies mais plutôt par un motif court, que se partagent nerveusement les quatre voix. Plus tard, la musique reprend sa tonalité d'ut majeur, mais le souvenir d'ut mineur demeure.

Dans l'Agnus Dei qui suit, la menace se fait plus explicite. Les trois énoncés traditionnels de la prière sont soulignés par des roulements de tambour et des échos insistants des vents. Dans un entretien avec son premier biographe, Georg August Griesinger, Haydn déclara que les roulements de tambour devaient retentir "comme ceux de l'ennemi approchant au loin".

Les mouvements initiaux de la messe – Kyrie, Gloria, Credo et Sanctus – confèrent un cadre plus conventionnel au "tempore belli", mais un cadre comportant néanmoins tout l'éventail des techniques et des émotions typiques des six dernières messes de Haydn: intégration facile des solistes et du chœur, mélodies simples et fugues imbriquées, grande vitalité dans des passages d'une beauté éclatante. Lorsque, après l'Agnus Dei, les vents annoncent en fanfare le "Dona nobis pacem", ce n'est pas seulement la paix qui nous est promise, mais une victoire qui transcende le "tempore belli": une vision assurée, livrée avec une joie irrésistible.

Tout en exerçant un attrait très puissant sur ses contemporains, la Messe faisait aussi appel à une solide tradition de musique religieuse catholique en Autriche, puisque sa tonalité, en ut majeur, était inévitablement associée au son des trompettes et des timbales, exacerbant les qualités des louanges, de la célébration et du triomphe. Trois des œuvres présentées sur ce disque explorent ce même idiome.

Le premier **Te Deum en ut majeur** fut composé au début des années 1760 à l'époque où Haydn venait d'entrer au service de la famille Esterházy. Les circonstances

précises de sa composition ne sont pas inconnues. Il est très probable qu'il fut donné pour la première fois lors de la célébration du mariage du Comte Anton Esterházy et de la Comtesse Marie Thérèse Esterházy en janvier 1763. Tout comme la tonalité d'ut majeur colorée par les trompettes et les timbales, l'œuvre possède également le schéma en trois parties caractéristique des *Te Deum* de cette époque: de vives sections extrêmes encadrant une section lente sur les paroles "Te ergo quaesumus" (Daigne donc, Seigneur).

Quelques mois avant la première exécution de la *Missa in tempore belli* en 1796, Haydn était à Eisenstadt et participait aux célébrations de la fête de la Princesse Esterházy. Il y eut un office religieux comportant une nouvelle messe (la *Missa Sancti Bernardi*), ainsi que la visite d'une compagnie de théâtre itinérante, qui interpréta plus de vingt-quatre opéras et pièces durant leur séjour de six semaines. Le 9 septembre, le jour exact de la fête, la pièce de théâtre était *Alfred, König der Angelsachsen* (Alfred, roi des Anglo-Saxons), adaptation libre d'une pièce anglaise d'Alexander Bicknell. Haydn composa trois pièces censées accompagner la pièce, une aria, un chœur et un duo, ce dernier étant

incomplet. L'aria est chantée par l'Esprit gardien qui réconforte la reine Elvida durant son emprisonnement. Il est accompagné par un sextuor de clarinettes, de cors et de bassons, et les réponses de la reine Elvida sont déclamées sur ce merveilleux fond sonore. Le chœur est chanté par les Danois victorieux, célébrant une victoire particulièrement sanglante sur les Anglo-Saxons. Par son atmosphère et les techniques employées, il laisse augurer de la *Missa in tempore belli* qui allait monopoliser l'énergie de Haydn dans les quelques mois à venir. Sur les mots "Trompeten und Pauken verkünden den Sieg" (Les trompettes et les tambours proclament la victoire) nous pouvons entendre une préfiguration du début du "Dona nobis pacem" de la messe. Ceci est le premier enregistrement de ce chœur.

Le second *Te Deum en ut majeur* fut commandé par l'Impératrice Marie Thérèse, probablement en 1799. Elle était fervente admiratrice de la musique de Haydn et organisait des concerts privés à la Cour impériale et royale pour découvrir sa musique. Bien que partageant des traits génériques communs avec son prédécesseur – la tonalité d'ut majeur, les trompettes et les timbales, et le schéma tripartite – le

déferlement colossal d'énergie brute auquel nous assistons ne semble pas uniquement provenir de l'expérience de Haydn en tant que compositeur, mais aussi de tout l'héritage de cette musique. Bien qu'il ait été commandé par l'Impératrice, sa première exécution connue eut lieu à Eisenstadt en septembre 1800 lors des célébrations du jour de fête de la Princesse.

© 1998 David Wyn Jones

Traduction: Karin Py

Nancy Argenta a à son actif plus quarante enregistrements, elle a recueilli plusieurs prix et les louanges de la critique, notamment comme soliste dans ses interprétations des mélodies de Purcell et des cantates de Bach. C'est une cantatrice très recherchée sur le plan mondial, qui a travaillé sous la direction de grands chefs d'orchestre internationaux, tels John Eliot Gardiner, Raphael Frühbeck de Burgos, Roger Norrington et Trevor Pinnock, et s'est produite auprès d'orchestres réputés, entre autres le Philharmonia, le City of Birmingham Symphony, les English Baroque Soloists, l'Australian Chamber Orchestra, l'Orchestre de la Suisse Romande, l'English Concert Orchestra et les orchestres symphoniques de Toronto et de Montréal.

Dans le domaine de l'opéra elle a tenu les rôles de Susanna (*Le nozze di Figaro*), Despina (*Così fan tutte*), Zerlina (*Don Giovanni*), Euridice (*Orphée* de Gluck) et Vespina (*L'infedeltà delusa* de Haydn).

Catherine Denley a consacré la majeure partie de sa carrière au répertoire de l'oratorio; elle a participé de nombreux enregistrements discographiques et retransmissions radiophoniques, qui ont remporté beaucoup de succès. Elevée dans le Northamptonshire, elle est diplômée du Trinity College of Music et, après avoir passé quelque temps au sein des BBC Singers, elle a entrepris une carrière de soliste qui l'a menée dans le monde entier. Elle a enregistré un large répertoire, notamment plusieurs œuvres de Haendel, dont, très récemment, le rôle-titre d'*Alexander Balus*; elle a également participé des enregistrements de *La flûte enchantée* de Mozart, de *In The Beginning* de Copland, du Requiem de Bruckner, de lieder de Schubert avec le Songmaker's Almanac, du *Couronnement de Poppée* de Monteverdi et de la Messe en si mineur de Bach sous la direction de Richard Hickox; également de trois albums de musique sacrée de Vivaldi, avec le King's Consort, qui ont suscité de vives louanges.

Né à Londres, **Mark Padmore** a étudié au King's College de Cambridge. Son répertoire comporte Jason (*Médée*), rôle qu'il a tenu à Strasbourg, Caen, Paris, Lisbonne et New York; Arnalta (*L'incoronazione di Poppea*) au Teatro comunale de Florence; Bajazet (*Tamerlano*) au Festival de Covent Garden; Admète (*Alceste* de Gluck) au Scottish Opera et à l'Opéra de Nice; et le rôle-titre d'*Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris, Nice, Montpellier et Brooklyn Academy of Music). Il s'est produit en concert dans de nombreux festivals de par le monde et a fait de nombreux enregistrements sous la direction de chefs comme Roger Norrington, Richard Hickox et Harry Christophers. Il a fait ses débuts au Covent Garden dans *King Arthur* en 1995 et il a aussi chanté Thespis dans *Platée*.

Stephen Varcoe fit ses études au King's College de Cambridge. Il s'est produit en concert avec de nombreux orchestres fort célèbres tels que le BBC Scottish Symphony Orchestra, le Nash Ensemble, l'Orchestre de St Luke's, New York, l'English Concert et sous la direction de chefs tels que John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Sigiswald Kuijken, Neville Marriner et Jean-Claude Malgoire. Parmi ses nombreux enregistrements, notons *L'infedeltà delusa* de Haydn, *Dido and Aeneas*

de Purcell, *Mary of Egypt* de Tavener ainsi qu'un grand nombre de disques de récitals. Ses engagements récents comprennent *Apollo and Daphne* de Haendel avec le St Paul Chamber Orchestra sous la direction de Richard Hickox, et la *Sonata about Jerusalem* de Alexander Goehr avec le Schoenberg Ensemble et Oliver Knussen.

Collegium Musicum 90 qui a été fondé conjointement par Richard Hickox et Simon Standage en 1990 dans le but de donner des interprétations historiques du répertoire baroque est maintenant établi comme une des principales formations du genre. Le Collegium qui s'est produit en Europe et au sein de festivals se tenant au Royaume-Uni a participé à des émissions sur Radio 3 et a enregistré un grand nombre de CD dans le cadre du contrat exclusif qui le lie à Chandos. Parmi ses engagements notables figurent des apparitions au Festival de la Cité de Londres, au Festival de Cheltenham et aux Promenades-Concerts de la BBC. C'est l'enregistrement que Collegium Musicum 90 a effectué de *Dido and Aeneas* qui a fourni la bande sonore d'une production télévisée de l'opéra passée à la BBC2 dans le cadre des commémorations faites par la BBC à l'occasion du tricentenaire de Purcell.

Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English

National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Philharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

Te Deum

O Dieu, nous te louons: ô Seigneur, nous te glorifions.
 Père éternel, la terre entière te révère.
 Tous les Anges, les Cieux et toutes les Puissances,
 Les Chérubins et les Séraphins redisent d'une voix inlassable:
 Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées.
 Le ciel et la terre sont emplis de la majesté de ta gloire.
 Le chœur glorieux des Apôtres proclame ta louange: l'illustre phalange des Prophètes proclame ta louange.
 La noble armée des Martyrs proclame ta louange.
 Par toute la terre, la sainte Eglise célèbre, ô Père, ton infinie majesté,
 Et ton honorable, unique et véritable Fils, et l'Esprit saint consolateur.
 Tu es le Roi de gloire, ô Christ: tu es le Fils éternel du Père.
 Lorsque tu as pris sur toi de délivrer l'humanité, tu n'as pas craint de descendre dans le sein de la Vierge.
 Brisant l'aiguillon de la mort, tu as ouvert à tous les croyants le royaume des cieux.
 Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
 Nous croyons que tu reviendras pour nous juger.
 Daigne donc, Seigneur, venir en aide à tes serviteurs que tu as rachetés de ton précieux sang.
 Fais qu'ils soient comptés parmi tes Saints, dans la gloire éternelle.

Te Deum

Wir loben dich, Gott, wir erkennen dich an als den Herrn.
 Die ganze Erde huldigt dir, dem immerwährenden Vater.
 Nach dir rufen alle Engel laut, die Himmel und alle Mächte.
 Cherubim und Seraphim auch rufen unaufhörlich nach dir:
 Heilig, heilig, heilig, Herr und Gott der Scharen! Himmel und Erde sind von deiner ehren Herrlichkeit erfüllt.
 Der ruhmreiche Chor der Apostel, er lobet dich: Die gütige Schar der Propheten, sie lobet dich.
 Das edle Heer der Märtyrer, es lobet dich.
 Die heilige Kirche auf Erden erkennt dich an, den Vater unendlicher Majestät,
 Deinen rechtschaffenen, wahren und einzigen Sohn und den Heiligen Geist, den Fürsprecher.
 Du bist der König der Herrlichkeit, Christus, du bist des Vaters ewiger Sohn.
 Da du es auf dich nahmst, den Menschen zu befreien, hast du der Jungfrau Schoß nicht verschmäht.
 Da du bezwungen des Todes Stachel, hast du allen Gläubigen das Reich des Himmels aufgetan.
 Du sitzt zur Rechten Gottes in der Herrlichkeit du Vaters.
 Wir glauben, daß du einst unser Richter sein wirst.
 Darum bitten wir dich, hilf deinen Dienern, die du erlöst hast mit deinem kostbaren Blut.
 Rechne sie in immerwährender Herrlichkeit deinen Heiligen zu.

Te Deum

¹ We praise you, O God, we acknowledge you to be
 & the Lord.
¹⁵ All the earth doth worship you, the Father everlasting.
 To you all Angels cry aloud, the Heav'ns and all the Pow'rs therein.
 To you Cherubim and Seraphim continually do cry,
 Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth!
 Heav'n and earth are full of the Majesty of your Glory.
 The glorious company of the Apostles praise you: the goodly fellowship of the Prophets praise you.
 The noble army of Martyrs praise you.
 The Holy Church thro'out all the world does acknowledge you, the Father of an infinite Majesty.
 Your honourable, true, and only Son; also the Holy Ghost, the Comforter.
 You are the King of Glory, O Christ: you are the everlasting Son of the Father.
 When you tookest upon yourself to deliver man, you did not abhor the Virgin's womb.
 When you had overcome the sharpness of death, you did open the Kingdom of Heav'n to all believers.
 You sit at the right hand of God in the Glory of the Father.
 We believe that you shall come to be our judge.
 We therefore pray you help your servants who you have redeemed with your precious blood.
 Make them to be number'd with your Saints in glory everlasting.

Te Deum

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
 Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
 Tibi omnes Angeli, tibi caeli et universae potestates:
 Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
 Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt caeli et terra majestatis gloriae tuae.
 Te gloriosus Apostolorum chorus: Prophetarum laudabilis numerus:
 Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
 Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia, Patrem immensae majestatis;
 Venerandum tuum verum, et unicum Filium:
 Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
 Tu Rex Gloriae, Christe: tu Patris sempiternus es Filius.
 Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum.
 Tu devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum.
 Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
 Judex crederis esse venturus.
 Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso sanguine redemisti.
 Aeterna fac cum Sanctis tuis in gloria numerari.

Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ta postérité:
guide-les et porte-les jusqu'en l'éternité.
Jour après jour, nous te bénissons et nous louons
ton nom à jamais dans les siècles des siècles.
Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout
péché.
Aie pitié de nous, Seigneur.
Que ta miséricorde, Seigneur, nous illumine, selon
la confiance que nous avons mise en toi.
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance: que jamais
je ne sois confondu.

Messe en temps de guerre

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant.
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de
nous.

O Herr, rette jene, die dir angehören, und segne
dein Volk; herrsche über sie und erhebe sie für
immer.
Tag um Tag benedeien wir dich und loben deinen
Namen immerdar, Welt ohne Ende.
Gewähre uns, o Herr, daß wir heute ohne Schuld
bleiben.
O Herr, erbarme dich unser.
Lass dein Erbarmen über uns kommen, die wir geb
auf dich.
O Herr, in dich habe ich meine Hoffnung
gesetzt: Laß mich niemals zuschanden werden.

Messe in Kriegszeit

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme
Dich unser.

O Lord save your people and bless your heritage:
govern them and lift them up forever.
Day by day we magnify your name and we
worship ever world without end.
Vouchsafe O Lord to keep us this day without
sin.
O Lord have mercy upon us.
O Lord let your mercy lighten upon us, as our
trust is in you.
O Lord in you have I trusted: let me never be
confounded.

Mass in Time of War

Kyrie

[2] Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

[3] Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we
glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father
almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
[4] You take away the sins of the world, have mercy
on us.

Salvum fac populum tuum Domine, et benedic
hereditati tuae, et rege eos, et extolle illos usque
in aeternum.
Per singulos dies, benedicimus te. et laudamus
nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri Domine.
Fiat misericordia tua, Domine super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te Domine speravi: non confundar in aeternum.

Missa in tempore belli ('Paukenmesse')

I. Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu;
Né du Père avant tous les siècles;
Dieu et Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né du vrai Dieu,
Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été créé.
Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux;
S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est mort et a été enseveli.
Qui est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures,
Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,

Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

Credo

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott.
Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift,
Er ist aufgeföhren in den Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters,

You take away the sins of the world, receive our prayer.

You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.

- [5] For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

- [6] I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God,
Born of the Father before all worlds.
God from God, light from light, true God from true God.
Begotten, not made, of one being with the Father through whom all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven.
[7] And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin Mary, and became man.
He was crucified also for us; under Pontius Pilate he suffered and was buried.
[8] And he rose again on the third day, according to the scriptures.
And ascended into heaven; and sits at the right hand of the Father.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris,
Amen.

III. Credo

Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen et lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,

D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
 Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur;
 Qui a parlé par la bouche des prophètes.
 Je crois en une sainte Eglise, catholique et apostolique.
 Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts,
 Et la vie des siècles à venir,
 Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
 Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
 Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
 Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
 aies pitié de nous.
 Donne-nous la paix.

Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.
 Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender.
 Er hat gesprochen durch die Propheten.
 Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
 Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
 Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
 Und das Leben der zukünftigen Welt,
 Amen.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
 Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.
 Hosanne in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sie, der da kommt im Namen des Herrn.
 Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser.
 Gib uns der Frieden.

He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;
 Who has spoken through the prophets.
 And in one holy, catholic and apostolic Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.
 And I look forward to the resurrection of the dead,
 And the life of the world to come,
 Amen.

Sanctus

[9] Holy, holy, holy Lord God of power.
 Heaven and earth are full of your glory.
 Osanna in the highest.

Benedictus

[10] Blessed is he who comes in the name of the Lord.
 Osanna in the highest.

Agnus Dei

[11] Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
 [12] Grant us peace.

Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem.
 Qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,
 Et vitam venturi saeculi,
 Amen.

IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
 Osanna in excelsis.

V. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
 Osanna in excelsis.

VI. Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Dona nobis pacem.

**La musique d'accompagnement de
*Alfred, roi des Anglo-Saxons***

**L'arie de l'esprit gardien
L'esprit gardien**

Dirigé par le trône de gloire,
J'insuffle le réconfort en ton cœur.
Fais confiance en la récompense altière de la vertu,
Supporte ton chagrin la tête haute.

Elvida (*parlé*)
Messenger du ciel! Mon Alfred est vivant? Edgar vit?

L'esprit gardien
Espère, Elvida! Les soucis et les tourments
Souvent rendent la vie troublée;
Mais l'aurore joyeuse du futur
Se dessine au loin devant nous.
Ne cherche point à voir au-delà
Jusqu'à ce que la main de la prudence
Au travers des chemins épineux de l'horreur
Te guide et t'ouvre la route du salut.

Elvida (*parlé*)
Le salut, le salut pour Alfred et moi!
Oh, merci, cher esprit, je m'attacherai à cette
pensée, j'y penserai jusqu'à n'en plus pouvoir.

L'esprit gardien
Je t'entourerai de ma protection
Quand la rage et la vengeance t'assailliront;
Je ferai renaître ton courage affermi;
Dans ton péril, attends Dieu!

**Inzidenzmusiken zu
*Alfred, König der Angelsachsen***

**Arie des Schutzgeistes
Die Schutzgeisterin**
Ausgesandt vom Strahlenthron
Atm' ich Tröstung in dein Herz.
Trau der Tugend hohem Lohne,
Trage standhaft deinen Schmerz.

Elvida (*gesprochen*)
Bote des Himmels! Lebt mein Alfred? Lebt Edgar?

Die Schutzgeisterin
Hoff', Elvida! Bange Sorgen
Machen oft dies Leben schwer;
Doch der Zukunft heit'rer Morgen
Schwebt aus dunkler Ferne her.
Wag' es nicht, sie zu durchschauen
Bis der Vorsicht Vaterhand
Durch den Dornenpfad voll Grauen
Wege deiner Rettung fand.

Elvida (*gesprochen*)
Rettung, Rettung für mich und Alfred!
O Dank dir, liebender Geist, ich will ihn fassen,
diesen Gedanken, will ihn denken, bis ich nicht
mehr zu denken vermag.

Die Schutzgeisterin
Schützend will ich dich umschweben,
Wenn dir Wut und Rache droht;
Stärkend deinen Mut beleben;
Harr' auf Gott in deiner Not!

**Incidental music to
*Alfred, King of the Anglo-Saxons***

**The Guardian Spirit's Aria
Guardian Spirit**

¹⁹ Directed by the throne of glory
I breathe comfort into your heart.
Trust the lofty reward of virtue
Bear your grief with courage high.

Elvida (*spoken*)
Messenger of Heaven! Lives my Alfred? Lives Edgar?

Guardian Spirit
Hope, Elvida! Anxious cares
Often make a troubled life;
But the future's joyous morning
Floats before us from afar.
Do not seek to see beyond it
Till the guiding hand of prudence
Through the thorny path of horror
Finds for you salvation's way.

Elvida (*spoken*)
Salvation, Salvation for me and Alfred!
Oh thank you, loving spirit, I will fasten upon this
thought, I will think it until I can think no longer.

Guardian Spirit
I will surround you with protection
When beset by rage and vengeance;
I will revive your strengthened courage;
In your peril wait for God!

Chœur des Danois

Triomphe, triomphe, triomphe à toi, Haldane.
 Nous avons livré bataille,
 Et vaincu le défi anglo-saxon.
 Nous descendons vers le camp sur des corps,
 Le vaste champ de bataille est un sépulcre effroyable.
 Nos épées sont recouvertes de sang.
 Nous avons ri du danger et de la mort.
 Nous avons défié la rage impuissante de l'ennemi.
 Sa mort a attisé notre courage.
 Chargés de butin et couronnés de lauriers,
 Nous défilons et la terre tremble,
 Les trompettes et les tambours proclament la victoire.
 Les dieux eux-mêmes nous ont menés au combat.
 Triomphe, triomphe, triomphe à toi, Haldane.
 Nous avons livré bataille,
 Et vaincu le défi anglo-saxon.
 Nous descendons vers le camp sur des corps,
 Le vaste champ de bataille est un sépulcre effroyable

Traduction: Francis Marchal

Chor der Dänen

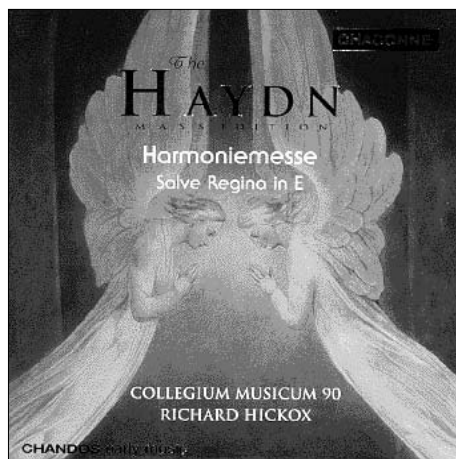
Triumph, Triumph, Triumph dir, Haldane.
 Die Schlacht ist gekämpft,
 Der Angel-Sachsen Trotz gedämpft.
 Wir schreiten auf Leichen ins Lager hinab,
 Das weite Schlachtfeld ein schauerndes Grab.
 Wie sind uns're Schwerter vom Blute so rot.
 Wir spotteten Gefahr und Tod.
 Wir lachten des Feindes ohnmächtiger Wut,
 Sein Todesröcheln befeuert uns'ren Mut.
 Mit Beute beladen, mit Lorbeern gekrönt
 Zieh'n wir daher, die Erde dröhnt,
 Trompeten und Pauken verkünden den Sieg.
 Die Götterführten uns selbst in den Krieg.
 Triumph, Triumph, Triumph dir, Haldane.
 Die Schlacht ist gekämpft.
 Der Angel-Sachsen Trotz gedämpft.
 Wir schreiten auf Leichen ins Lager hinab,
 Das weite Schlachtfeld ein schauerndes Grab.

Chorus of the Danes

¹⁴ Triumph, triumph triumph to you, Haldane.
 The battle has been fought,
 Anglo-Saxon defiance is vanquished.
 We descend to the camp over corpses,
 The vast battlefield is an awesome grave.
 How red with blood are our swords.
 We scorned danger and death.
 We defied the foe's impotent rage.
 His death rattle fired our courage.
 Laden with booty and crowned with laurels
 We march past and the earth rumbles,
 Trumpets and drums herald the victory.
 The gods themselves led us into war.
 Triumph, triumph to you, Haldane.
 The battle has been fought,
 Anglo-Saxon defiance is vanquished.
 We descend to the camp over corpses,
 The vast battlefield is an awesome grave.

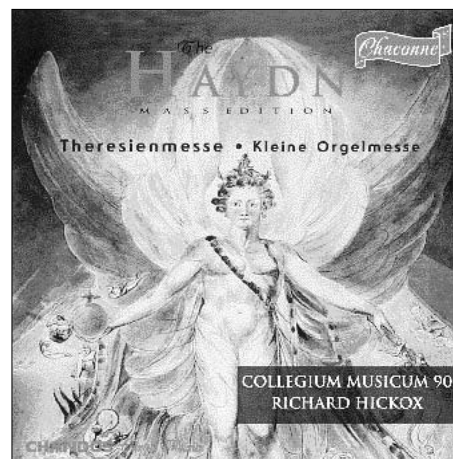
Translation: Gery Bramall

The Haydn Mass Edition on Chandos



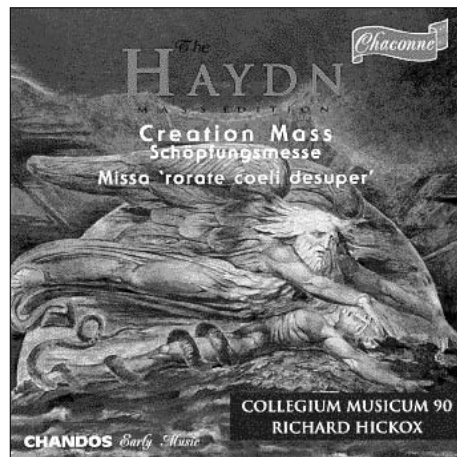
Harmoniemesse
Salve Regina in E
Nancy Argenta/Pamela Helen Stephen
Mark Padmore/Stephen Varcoe
Collegium Musicum 90/Richard Hickox
CHAN 0612

The Haydn Mass Edition on Chandos



Theresienmesse
Kleine Orgelmesse
Janice Watson/Pamela Helen Stephen
Mark Padmore/Stephen Varcoe
Collegium Musicum 90/Richard Hickox
CHAN 0592

The Haydn Mass Edition on Chandos



Schöpfungsmesse
(Creation Mass)
Missa 'rorate coeli desuper'
Susan Gritton/Pamela Helen Stephen
Mark Padmore/Stephen Varcoe
Collegium Musicum 90/Richard Hickox
CHAN 0599

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Internet: www.chandos-records.com

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Language coach Geraldine Frank

Producer Nicholas Anderson
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Jonathan Cooper

Recording venue Blackheath Concert Halls; 20–22 October 1997

Front cover FIT 57618 *Death on a Pale Horse*, c.1800 (ink and w/c) by William Blake (1757–1827) (Fitzwilliam Museum, University of Cambridge/Bridgeman Art Library, London/New York)

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

HAYDN: PAUKENMESSE ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

20 bit

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0633

Joseph Haydn (1732–1809)

1 Te Deum (Hob. XXIIIc:1) 6:50
in C major · C-Dur · ut majeur

2 - 12 Mass 38:44
in C major · C-Dur · ut majeur
Missa in tempore belli
'Paukenmesse' (Hob. XXII:9)

Incidental music to

13 Alfred, König der Angelsachsen 9:27
Aria des Schutzgeistes (Hob. XXX:5a) 6:09
(The Guardian Spirit's Aria)

premiere recording

14 Chor der Dänen (Hob. XXX:5b) 3:12
(Chorus of the Danes)

15 Te Deum (Hob. XXIIIc:2) 8:20
in C major · C-Dur · ut majeur

TT 63:38

Nancy Argenta soprano
Catherine Denley mezzo-soprano
Mark Padmore tenor
Stephen Varcoe baritone
Collegium Musicum 90
Richard Hickox



DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 0633

CHANDOS
CHAN 0633